

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал и Протокола между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург о внесении изменений и дополнений в Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, подписанную в Астане 26 июня 2008 года

Закон Республики Казахстан от 11 ноября 2013 года № 138-V ЗРК.

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, совершенную в Астане 26 июня 2008 года, и Протокол между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург о внесении изменений и дополнений в Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, подписанную в Астане 26 июня 2008 года, совершенный в Люксембурге 3 мая 2012 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Конвенция

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал (Вступила в силу 11 декабря 2013 года - Бюллетень международных договоров РК 2014 г., № 1, ст. 3)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Великого Герцогства Люксембург,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся государств.

Статья 2 Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося государства или его центрального или местного органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция являются в частности:

а) в Великом Герцогстве Люксембург:

(i) подоходный налог с физических лиц;

(ii) корпоративный налог;

(iii) налог на капитал; и

(iv) коммунальный торговый налог (далее именуемые как "Люксембургский налог")

;

б) в Республике Казахстан:

(i) корпоративный подоходный налог;

(ii) индивидуальный подоходный налог;

(iii) налог на имущество юридических и физических лиц (далее именуемые как "Казахстанский налог").

4. Настоящая Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход и капитал, которые будут взиматься после даты вступления в силу Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законодательствах.

Статья 3 Общие положения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное, термин:

а) "Люксембург" означает Великое Герцогство Люксембург и при использовании в географическом смысле означает территорию Великого Герцогства Люксембург;

б) "Казахстан" означает Республику Казахстан, и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его законодательством и международными договорами, участником которых он является;

с) "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые для целей налогообложения рассматриваются как корпоративное образование;

е) "предприятие" применяется к осуществлению любой предпринимательской деятельности;

ф) "предприятие Договаривающегося государства" и "предприятие другого Договаривающегося государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося государства;

г) "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся государстве;

h) "компетентный орган" означает:

(i) в Люксембурге: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

i) "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившее такой статус на основании действующего законодательства в этом Договаривающемся государстве;

j) "предпринимательская деятельность" включает выполнение профессиональных услуг и другой деятельности независимого характера;

к) "Договаривающееся государство" и "другое Договаривающееся государство" означает Казахстан или Великое Герцогство Люксембург, в зависимости от контекста;

l) "капитал" для целей статьи 21 настоящей Конвенции означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные

средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другое подобное право или имущество;

m) "пул" для целей настоящей Конвенции означает также объединение лиц, осуществляющих совместную эксплуатацию контейнеров по транспортировке грузов в международной перевозке, прибыль от эксплуатации которых формируется в общий фонд и распределяется в соответствии с соглашением о создании пула.

2. При применении в любое время настоящей Конвенции Договаривающимся государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, любое значение термина по применяемому налоговому законодательству этого государства, преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого государства.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, гражданства, места управления, или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает само государство, любые его центральные и местные органы власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом государстве, только в отношении дохода из источников в этом государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся государств, то его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом только того государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих государствах, оно считается резидентом только того государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

b) если государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из государств, то оно считается резидентом только того государства, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того государства, гражданином которого оно является;

(d) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) до с), компетентные органы Договаривающихся государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся государств, тогда оно считается резидентом только того государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5 Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) шахту, рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер, установку, сооружение или любое другое место разведки или добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, или монтажный проект образуют постоянное учреждение, только если они существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;
- с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления предприятием любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при

условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует в Договариваемом государстве от имени предприятия другого Договариваемого государства, то это предприятие будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом государстве в отношении любой деятельности, которое это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо:

а) имеет и обычно использует в этом государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность такого предприятия не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место предпринимательской деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта; или

б) не имеет такие полномочия, но обычно содержит в первом упомянутом государстве запас товаров или изделий, с которого оно на регулярной основе поставляет товары или изделия от имени предприятия. Положения вышеуказанного предложения не будут применяться, если только не будет доказано, что в целях избежания налогообложения в первом упомянутом государстве такое лицо осуществляет на регулярной основе не только поставку товаров или изделий, но и осуществляет фактически все виды деятельности, связанные с продажей товаров или изделий, без фактического заключения самого контракта по продажам.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в

другом Договариваемом государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7 Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого государства облагается налогом только в этом государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как указано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. В отношении пункта 1 настоящей статьи, прибыль, полученная от продаж товаров или изделий, которые аналогичны или идентичны товарам или изделиям, продаваемым через постоянное учреждение, а также прибыль, полученная от осуществления другой предпринимательской деятельности, которая по своему характеру аналогична или идентична предпринимательской деятельности, осуществляемой через постоянное учреждение, может облагаться налогом в государстве, где расположено постоянное учреждение, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

3. С учетом положений пункта 4, если предприятие Договариваемого государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом государстве к этому постоянному учреждению относится

прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

4. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, надлежащим образом документально подтвержденных, понесенных для целей постоянного учреждения, включая обоснованно распределенные управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в государстве, где находится постоянное учреждение, или за его пределами.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточной и веской причины для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

8. Настоящая статья также применяется к доходам от участия в партнерстве. Она также применяется к вознаграждениям, полученным партнером от участия в партнерстве за деятельность на службе партнерства и за предоставление ссуд, или за передачу имущественных ценностей, если такие вознаграждения согласно законодательству Договаривающегося государства, где расположено постоянное учреждение, относятся к доходам, полученным партнером от этого постоянного учреждения.

Статья 8 Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Ассоциированные предприятия

1. Если

а) предприятие Договаривающегося государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося государства, или одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении,

контроле или капитале предприятия Договаривающегося государства и предприятия другого Договаривающегося государства,

и в случаях упомянутых в подпунктах а) и б), между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся государство включает в прибыль предприятия этого государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося государства было подвергнуто налогообложению в этом другом государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося государства, резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 15 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

2-1. Несмотря на положения пункта 2, дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, облагаются

налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если фактическим владельцем дивидендов является:

(a) в Казахстане:

(i) Правительство Республики Казахстан или центральный или местный орган власти;

(ii) Национальный Банк Республики Казахстан; или

(iii) любое другое учреждение, полностью принадлежащее Правительству Республики Казахстан, которое может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

(b) в Люксембурге:

(i) Правительство Люксембурга или местный орган власти;

(ii) Центральный Банк Люксембурга;

(iii) "Société Nationale de Crédit et d'Investissement" (Национальная компания по кредитованию и инвестициям); или

(iv) любое другое учреждение, полностью принадлежащее Правительству Люксембурга, которое может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акций "jouissance" или прав "jouissance", акций горнодобывающих компаний, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль, и долю инвестора в прибыли коммерческого, промышленного, горнодобывающего или промыслового предприятия, выплачиваемую пропорционально прибыли и на основании его капитальных затрат, а также проценты и выплаты по долговым обязательствам, если, к тому же фиксированная ставка процента, право переуступки (ассигнования) предоставляется на добавочные проценты, изменяющиеся в соответствии с нераспределенной прибылью.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося государства, это другое государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых этой

компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к постоянному учреждению, находящимся в этом другом государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 10 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договаривающемся государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

Сноска. Статья 10 с изменением, внесенным Законом РК от 14.10.2020 № 367-VI.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договаривающегося государства, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, возникающие в Республике Казахстан будут освобождаться от налога в Республике Казахстан, если они выплачиваются:

(i) Правительству Люксембурга;

(ii) местному органу власти Люксембурга;

(iii) Центральному Банку Люксембурга;

(iv) компании "Societe Nationale de Credit et d'Investissement";

(v) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Люксембурга, которая может быть согласована между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) проценты, возникающие в Люксембурге будут освобождаться от налога в Люксембурге, если они выплачиваются:

- (i) Правительству Республики Казахстан;
- (ii) любому центральному или местному органу власти Республики Казахстан;
- (iii) Национальному Банку Республики Казахстан;
- (iv) Фонду устойчивого развития "Қазына";

(v) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Республики Казахстан, которая может быть согласована между компетентными органами Договаривающихся государств;

4. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, возникающие в Казахстане и выплачиваемые резиденту Люксембурга, освобождаются от налога в Казахстане, если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного или любого другого долгового требования, или кредита, гарантированного или застрахованного "L, Offise du Ducroire".

б) проценты, возникающие в Люксембурге и выплачиваемые резиденту Казахстана, освобождаются от налога в Люксембурге, если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного или любого другого долгового требования, или кредита, гарантированного или застрахованного акционерным обществом "Государственная страховая корпорация по страхованию экспортных кредитов и инвестиций".

5. Термин "проценты", при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от правительственных/государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Однако термин "проценты" не включает доход, упоминающийся в статье 10. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению. В таком случае применяются положения статьи 7.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся государстве, если плательщиком является резидент этого государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом

Договаривающегося государства или нет, имеет в Договаривающемся государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением, то считается, что такие проценты возникают в государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

9. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от настоящей статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем роялти, является резидентом другого Договаривающегося государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за использование, или право на использование промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося государства, осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом государстве, если плательщиком является резидент этого государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным учреждением, тогда такие роялти считаются возникшими в государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13 Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого государства имеет в другом Договариваемом государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Договариваемого государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или

движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемом государстве.

4. Доходы, полученные в результате отчуждения:

а) акций, за исключением акций, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной Фондовой бирже, прав участия или других прав в капитале компании или другого юридического лица (независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого государства), имущество которых в основном состоит из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом государстве ; или

б) долей участия в товариществе (независимо от того, являются ли оно резидентом Договариваемого государства) с учетом того насколько оно связано с недвижимым имуществом, расположенным в Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом государстве.

Для целей этого пункта термин "недвижимое имущество" включает акции компаний, упомянутые в подпункте (а), или доли участия в товариществе.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договариваемом государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом государстве. Если работа по найму выполняется, таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом государстве, облагается налогом только в первом упомянутом государстве, если:

а) получатель находится в другом государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в другом государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в этом Договаривающемся государстве.

Статья 15 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

Статья 16 Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 7 и 14, доход, полученный резидентом Договаривающегося государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7 и 14, облагаться налогом в Договаривающемся государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 17 Пенсии

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 18, пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося государства, облагаются налогом только в этом государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 пенсии и другие платежи, производящиеся в соответствии с законодательством о социальном обеспечении Договаривающегося государства, облагаются налогом только в этом государстве.

3. Несмотря на положения пункта 1 пенсии и другое подобное вознаграждение (включая единовременные выплаты), возникающие в Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства облагаются налогом только в первом упомянутом государстве, при условии, что такие платежи производятся из выплаченных вкладов или из резервов, созданных в соответствии с пенсионной схемой получателя или от его имени и такие вклады, резервы или пенсии

или другое подобное вознаграждение подвергались налогообложению в первом упомянутом государстве в соответствии с обычными нормами его налогового законодательства.

Статья 18 Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся государством или его центральными или местными органами власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого государства или его центральных или местных органов власти, облагаются налогом только в этом государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся государстве, если служба осуществляется в этом государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого государства:

- i) является гражданином этого государства; или
- ii) не стало резидентом этого государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся государством или его центральными или местными органами власти, физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого государства или его центральных или местных органов власти, облагается налогом только в этом государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к жалованью, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся государством или его центральными или местными органами власти.

Статья 19 Преподаватели, учителя и студенты

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договаривающееся государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося государства, и находящийся в первом упомянутом государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом государстве при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого государства.

2. Физическое лицо, которое прибыло в Договаривающееся государство по приглашению этого государства или университета, колледжа, школы, музея или

другого учреждения культуры этого государства, или по официальной программе культурного обмена на период, не превышающий два года, исключительно для целей преподавания, чтения лекций или осуществления исследований в таких учреждениях и которое является или являлось непосредственно до этого визита резидентом другого Договаривающегося государства, освобождается от налога в первом упомянутом государстве на его вознаграждение за такую деятельность, при условии, что такое вознаграждение получено им из-за пределов этого государства.

Статья 20 Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

Статья 21 Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося государства и находящийся в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, которые эксплуатируются резидентом Договаривающегося государства в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося государства облагаются налогом только в этом государстве.

Статья 22 Устранение двойного налогообложения

1. С учетом положений закона Люксембурга относительно избежания двойного налогообложения, который не затрагивает его основных принципов, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Люксембурга получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, Люксембург с учетом положений подпунктов б) и с), освободит этот доход или капитал от налогообложения, но может, для того, чтобы подсчитать сумму налога на оставшийся доход или капитал резидента, применить те же ставки налога, как если бы доход не был бы освобожден.

б) Если резидент Люксембурга получает доход, который в соответствии с положениями статей 10, 11, 12 и 16 может облагаться в Казахстане, Люксембург позволит вычесть из налога доход физических лиц или из корпоративного налога этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Казахстане. Однако такой вычет не должен превышать ту часть налога, подсчитанного до предоставления вычета, которая относится к таким видам дохода, полученного в Казахстане.

с) Положения подпункта а) не применяются к доходу, полученному резидентом Люксембурга или принадлежащему ему капиталу, если Казахстан применяет положения настоящей Конвенции для того, чтобы освободить доход или капитал от налога или применяет положения пункта 2 статей 10, 11 или 12 к такому доходу.

2. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Люксембурге, Казахстан позволит:

i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Люксембурге;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Люксембурге.

Эти вычеты, в любом случае, не должны превышать часть налога на доход или на капитал, подсчитанного до предоставления вычета, относящегося, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Люксембурге.

б) Если в соответствии с каким-либо положением Конвенции, получаемый доход или капитал резидента Казахстана освобожден от налога в Казахстане, то Казахстан может, тем не менее, при подсчете суммы на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 23 Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом государстве, чем налогообложение предприятий этого другого государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее Договаривающееся государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося государства любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 8 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося государства резиденту другого Договаривающегося государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях как, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося государства резиденту другого Договаривающегося государства должна для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого государства.

4. Предприятия Договаривающегося государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося государства, не должны подвергаться в первом упомянутом государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого государства.

5. Положения настоящей статьи, применяются к налогам, описанным в настоящей Конвенции.

Статья 24 Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся государств приводят к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23, компетентному органу Договаривающегося государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в том числе через совместную комиссию, состоящую из представителей компетентных органов Договаривающихся государств, в целях достижения согласования в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся государств в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции. Любая информация, полученная Договаривающимся государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций,

касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы должны использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося государства;

б) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося государства;

с) представлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

3. Если информация требуется Договаривающимся государством в соответствии с настоящей статьей, другое государство использует его информацию для достижения требуемой информации, даже если это другое государство может не нуждаться в такой информации для его собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подчинено ограничениям пункта 2, но ни в каком случае такое ограничение не будет рассмотрено, как разрешающее государству отказать представлять информацию исключительно потому, что это не имеет никакого внутреннего интереса в такой информации.

Статья 26 Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся государства оказывают друг другу помощь в сборе доходных требований. Такая помощь ограничивается действием статей 1 и 2. Компетентные органы Договаривающихся государств могут по взаимному согласованию установить процедуры применения настоящей статьи.

2. Термин "доходное требование", используемый в настоящей статье, означает сумму, причитающуюся в отношении налогов, указанных в статье 2, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции или любому другому международному договору, участниками которого являются Договаривающиеся государства, а также проценты, административные штрафы и затраты на сборы и сохранность, относящиеся к этой сумме.

3. В случае если доходное требование Договаривающегося государства должно быть исполнено в соответствии с законодательством этого государства и приводится в действие лицом, которое в данный момент не может в соответствии с

законодательствами этого государства, воспрепятствовать его сбору, такое доходное требование, по запросу компетентного органа этого государства, признается в целях сбора компетентным органом другого Договаривающегося государства. Такое доходное требование подлежит сбору этим другим государством, в соответствии с положениями его законодательства, применяемого в отношении сбора собственных налогов, как если бы доходное требование являлось доходным требованием этого другого Государства.

4. В случае если доходное требование Договаривающегося государства является требованием, в отношении которого это государство может в соответствии со своим законодательством принять меры по сохранности с целью обеспечения сбора, такое доходное требование по запросу компетентного органа этого государства признается в целях принятия мер по сохранности компетентным органом другого Договаривающегося государства. Это другое государство принимает меры по сохранности в отношении этого доходного требования в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это доходное требование было доходным требованием этого другого государства даже если в момент принятия таких мер доходное требование не осуществлено в первом упомянутом государстве или принадлежит лицу, имеющему право воспрепятствовать его сбору.

5. Несмотря на положения пунктов 3 и 4, доходное требование, признанное Договаривающимся государством в целях пунктов 3 или 4, в этом государстве не подлежит временным ограничениям или определению приоритетности, применяемых к доходным требованиям в соответствии с законодательством этого государства в отношении характера требования. В дополнение к этому, доходное требование, принятое Договаривающимся государством, в целях пунктов 3 или 4, в этом государстве не имеет приоритета, применяемого к этому доходному требованию в соответствии с законодательством другого Договаривающегося государства.

6. Судебные дела, касающиеся существования, законности или суммы доходного требования Договаривающегося государства, не вносятся в суды или административные органы другого Договаривающегося государства.

7. В случае если после того, как запрос направлен Договаривающимся государством в соответствии с пунктом 3 или 4 и до того, как другое Договаривающееся государство взыскало и передало соответствующее доходное требование первому упомянутому государству, соответствующее доходное требование прекращает действие:

а) в случае с запросом, соответствующим пункту 3, когда доходное требование первого упомянутого государства может быть исполнено в соответствии с законодательством этого государства и принадлежит лицу, которое на данный момент не может в соответствии с законодательством этого государства воспрепятствовать его сбору; или

б) в случае с запросом, соответствующим пункту 4, когда доходное требование первого упомянутого государства в отношении которого это государство может в соответствии со своим законодательством принять меры по сохранению суммы доходного требования с целью обеспечения сбора, компетентные органы первого упомянутого государства немедленно уведомляют компетентные органы другого государства об этом факте и по выбору другого государства, первое упомянутое государство может приостановить или отозвать свой запрос.

8. Ни в каком случае положения настоящей статьи не толкуются как налагающие на Договаривающиеся государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося государства;

б) предпринимать меры, противоречащие государственной политике (общественному порядку);

с) предоставлять помощь, если другое Договаривающееся государство не предприняло все соответствующие меры по сбору или сохранности доходного требования, в зависимости от конкретного случая в соответствии с его законодательствами или административной практикой;

д) предоставлять помощь в тех случаях, когда административная нагрузка на это государство несоразмерна выгоде, получаемой другим Договаривающимся государством.

Статья 27 Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28 Исключение определенных компаний

Настоящая Конвенция не применяется к холдинговым компаниям, созданным в соответствии со специальным люксембургским законодательством, в частности, Законом от 31 июля 1929 года и Указом от 17 декабря 1938 года, а также не применяется к доходам, которые резидент Казахстана получает от таких компаний, и к акциям и другим ценным бумагам таких компаний, которыми владеет указанное лицо.

Статья 29 Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

2. Настоящая Конвенция применяется:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с дохода, полученного с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу;

б) в отношении других налогов на доход и капитал, подлежащих обложению в любом налоговом году, начинающемся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 30 Поправки

По взаимному согласию Договаривающихся государств, изменения и дополнения в настоящую Конвенцию могут вноситься протоколами, которые составят неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

Статья 31 Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся государство может прекратить действие Конвенции, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере, за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления его в силу.

2. Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с дохода, полученного с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом получения уведомления;

б) в отношении других налогов на доход и капитал, подлежащих обложению в любом налоговом году, начинающемся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом получения уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в Астане 26 июня 2008 года на казахском, французском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Великого Герцогства Люксембург

Протокол

**между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Великого Герцогства Люксембург о внесении изменений и
дополнений в Конвенцию между Правительством Республики
Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об
избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения
от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал,
подписанную в Астане 26 июня 2008 года**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Великого Герцогства Люксембург, желая заключить Протокол о внесении изменений и дополнений в Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Великого Герцогства Люксембург об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, подписанную в Астане 26 июня 2008 года, (далее - "Конвенция"), согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 3 статьи 5 (постоянное учреждение) Конвенции изложить в следующей редакции:

"3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательные услуги, связанные с ними, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев или такие услуги оказываются более 12 месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах другого Договаривающегося Государства более 12 месяцев."

Статья 2

В пункте 5 статьи 11 (проценты) Конвенции исключить предложение: "Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи."

Статья 3

Статью 25 (обмен информацией) Конвенции изложить в следующей редакции:

"Статья 25 Обмен информацией"

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или администрирования или применения национального законодательства, касающегося налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их центральных или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, как и информация, полученная в соответствии с национальным законодательством этого Договаривающегося Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в пункте 1. Такие лица или органы могут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрыть информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Положения пунктов 1 и 2 не могут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) представлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*).

4. Если информация запрошена Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство принимает меры по сбору запрошенной информации, даже если такая информация не требуется этому другому Государству для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подпадает под ограничения пункта 3, но такие ограничения не могут толковаться, как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации исключительно по причине отсутствия внутренней заинтересованности в такой информации.

5. Положения пункта 3 не могут толковаться, как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации

исключительно по причине того, что обладателем информации являются банк, другое финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация касается лица, наделенного правом собственности."

Статья 4

В целях применения статьи 25 Конвенции:

компетентный орган запрашивающего Договаривающегося Государства представляет следующую информацию компетентному органу запрашиваемого Договаривающегося Государства при подаче запроса о представлении информации для получения соответствующей информации на запрос:

а) фамилия, имя, наименование исследуемого или проверяемого физического или юридического лица;

б) комментарий к запрашиваемой информации, включая ее характер и форму, в которой запрашивающее Государство желает получить информацию от запрашиваемого Государства;

с) налоговые цели, для которых запрашивается информация;

д) основания предположения, что запрашиваемая информация находится в запрашиваемом Государстве или в распоряжении или под контролем лица, подпадающего под юрисдикцию запрашиваемого Государства;

е) фамилия, имя, наименование и адрес лица, подозреваемого в наличии запрашиваемой информации, если таковой известен;

ф) заявление о том, что запрашивающее Государство использовало все доступные средства на своей территории для получения информации, за исключением тех, которые приведут к несоразмерным трудностям.

Обмен информацией осуществляется на английском языке.

Статья 5

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга письменно по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

2. Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1. Положения настоящего Протокола применяются за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу настоящего Протокола.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Люксембург 03 мая 2012 года в двух экземплярах на казахском, русском, французском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство Великого
Герцогства Люксембург

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст на английском и французском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан